

Programma dell'insegnamento

Principali informazioni sull'insegnamento		
Università	Università degli Studi di Bari	
Dipartimento	Dipartimento Lettere Lingue Arti Italianistica e culture comparate	
Anno Accademico	2020/21	
Titolo insegnamento	Traduzione Specialistica – Lingua Tedesca II	
Corso di studio	Corso di Laurea magistrale in Traduzione specialistica (LM-94)	
Crediti formativi	12	
Denominazione in Inglese	Specialized Translation – German Language II	
Obbligo di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata</i>	
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Tedesco</i>	
Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Mario Regina	mario.regina@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Traduzione Specialistica Lingua Tedesca	L-LIN/14	12 (6+6)

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	I e II semestre
Anno di corso	II anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale e lavori in gruppo (analisi, interpretazioni, traduzioni) ed individuali (ricerca in rete, traduzione assistita), elaborazione testi in L2, analisi degli errori più frequenti con possibilità di ulteriore analisi, discussione e rielaborazione in gruppo. Traduzione a vista e tecniche previste per snellire il processo di comprensione e elaborazione testuale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	28 settembre 2020
Fine attività didattiche	28 maggio 2021

Syllabus	
Prerequisiti	<p>1) La conoscenza della lingua tedesca pari al livello B2 o C1, (Goethe-Zertifikat -C1) così come indicato dallo <i>European Language Framework</i>.</p> <p>2) Tutti gli elementi approfonditi nel I anno: in particolare la capacità di analisi di testi- e la conoscenza di elementi di terminografia e terminologia con i riferimenti teorici ad esse sottesi. Tra questi competenze informatiche di base o una conoscenza, anche da approfondire, dei software utili all'analisi e traduzione dei testi,</p>
<p>Risultati di apprendimento (rispetto ai Descrittori di Dublinoe coerenti con i risultati di apprendimento del CdS riportati nei quadri A4a, A4b e A4c della SUA, compreso i risultati di apprendimento trasversali)</p>	<p>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i></p> <p>Alla fine del secondo anno del Corso di Laurea Magistrale, lo studente deve aver sviluppato quelle capacità, di carattere teorico, metodologico, applicativo e strumentale, coerenti con le sei competenze definite dalla Commissione Europea nell'ambito dello European Masters in Translation (EMT) nel 2017, ovvero <i>Language and Culture, Translation, Technology, Personal and Interpersonal Competence, Service Provision</i> obiettivi fondamentali del corso di laurea. Per acquisire tali competenze lo studente avrà approfondito gli studi più recenti nel campo della linguistica teorica, dell'analisi dei testi, della linguistica applicata e computazionale, nonché di teoria e prassi della traduzione, della traduzione assistita (CAT tools) e non per ultimo, della traduzione collaborativa <i>cloud-based</i>. In particolare sarà in grado di confrontarsi agevolmente con la traduzione di testi economico-giuridici, meccatronici, di genetica e architettura/archeologia,</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> <p>Al termine del corso lo studente sarà in grado di lavorare con i testi di natura tecnologica, economico-giuridica e relativi all'architettura/archeologia, applicando gli strumenti metodologici e tecnologici, sviluppati durante tutto il corso. Tra tali strumenti si annoverano la linguistica sistemico-funzionale, la linguistica cognitiva, la <i>corpus linguistics</i>, la terminologia, la <i>genre analysis</i> e la <i>discourse analysis</i>. Tali strumenti sono finalizzati alla creazione di <i>corpora</i> monolingue e paralleli, di dizionari, database terminologici, glossari, utili per la traduzione di testi economici, tecnici ed economico- giuridici o per l'analisi e traduzione di testi scientifici: strumenti indispensabili per sviluppare nello studente competenze incentrate su una sostanziale capacità di comprensione analitica e operativa</p>

Il riferimento contestuale alla competenza tematica -base della cultura settoriale- consentirà allo studente di cogliere, con la dimensione linguistica dei testi, anche quella cognitiva ovvero la rete di relazioni semantiche e concettuali che si costruiscono all'interno dei vari domini e sotto-domini approfonditi.

- *Autonomia di giudizio*

Acquisita la capacità d'analisi testuale e raggiunta così una sicura capacità diagnostica, gli studenti si confronteranno con i metodi e gli strumenti di traduzione collaborativa e saranno in grado di stimare di volta in volta l'impegno che prevede la tipologia testuale proposta, imparando a gestire le competenze che essa sottende.

Coinvolti in un *project workflow*, capace di simulare i più moderni ambienti lavorativi che riguardano la professione del traduttore e dei vari ruoli ad essa correlati., gli studenti potranno di volta in volta svolgere più ruoli che comportano autonomia di giudizio e capacità di valutazione del proprio lavoro e di quello svolto dai propri colleghi.

Il livello di tale autonomia, in ambito traduttivo, verrà sintetizzato essenzialmente dalla capacità di mettere i dati in relazione tra loro, inserendoli nel giusto contesto linguistico-culturale e fornendo così un'anamnesi indispensabile del testo in questione.

- *Abilità comunicative*

A conclusione del suo percorso formativo, grazie ad un confronto costante e costruttivo con problemi di carattere lessicale, sintattico, semantico, pragmatico- stilistico e all'analisi puntuale delle peculiarità del testo tedesco scientifico (genetica- mecatronica), economico e giuridico lo studente avrà sviluppato abilità comunicative per le quali s'intendono:

- a) la capacità di redigere traduzioni, grammaticalmente e stilisticamente corrette, in L1 e L2;
- b) la capacità di utilizzare termini e esprimere concetti appartenenti ai domini citati e pianificarne i glossari per l'eventuale ulteriore utilizzo;
- c) grazie anche ad un'attitudine alla riflessione teorica, l'abilità di scegliere e di gestire tecniche e strumenti di ricerca adeguati;
- d) la capacità di utilizzare strategie comunicative che consentano al futuro traduttore professionista di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro.

	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere</i> <p>Il percorso compiuto, integrato da una serie di interventi personali sugli aspetti teorici ed operativi della materia, avrà sviluppato nello studente un metodo e degli strumenti applicabili nel mondo della traduzione professionale: in quella di testi economico-giuridici o di quelli relativi ai domini trattati. In particolare, grazie alla capacità di adoperare in modo autonomo gli strumenti metodologici alla base della disciplina, sarà in grado di partecipare, in modo collaborativo e propositivo, a gruppi di lavoro e di ricerca, mettendo a disposizione degli altri il suo bagaglio di conoscenze e la sua attitudine a confrontarsi metodologicamente con gli aspetti più variegati della traduzione specializzata.</p>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<p>Partendo dalla riflessione teorica sul ruolo della “kontrastive Textologie” nella traduzione specialistica, il corso, oltre alle ulteriori varietà delle lingue speciali legate ai vari ambiti disciplinari, si propone di approfondire gli strumenti teorico-pratici (supporti cartacei e multimediali: dizionari, risorse on line, corpora plurilingui, database terminologici, traduttori automatici, ecc.) necessari per affrontare la traduzione di testi di natura tecnico-scientifica e giuridico-economica. Quest’ultima, affrontata anche in prospettiva analitica (Quine e Davidson) in considerazione dell’assoluta variabilità del registro-consente di consolidare quella metodologia traduttiva indispensabile per la traduzione specialistica. A tal fine vengono approfondite le caratteristiche dei tecnoletti: aspetti lessicali, grammaticali e sintattici, i rapporti di interazione tra i diversi linguaggi settoriali (forme giuridiche di società tedesche, comunicazione d’impresa, riviste scientifiche) e loro traducibilità, tra traduzione e multimedialità, tra traduzione e mercato.</p> <p>Nozioni e terminologia specifiche di ciascun argomento saranno introdotte da testi paralleli redatti nella lingua d’arrivo, al fine di stimolare, oltre al perfezionamento delle strategie di (de)codifica testuale, l’acquisizione di linguaggi settoriali essenziali per una competenza capace di affrontare anche ambiti altamente specialistici. All’analisi e traduzione, dal Tedesco in Italiano e dall’Italiano in Tedesco, di testi appartenenti a generi e tipologie professionali e riguardanti i domini citati si affiancano: la realizzazione di corpora, l’applicazione delle nuove tecnologie dell’informazione alla traduzione specialistica, la traduzione cloud -based.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> • K. Adamzik, (2001) <i>Kontrastive Textologie</i>, Stauffenburg, Tübingen. • R. Arntz - H. Picht - F. Mayer, (2004), <i>Einführung in die Terminologearbeit</i>, Olms Verlag, Hildesheim, Zürich, New York, • P. Diadori, <i>Teoria e tecnica della traduzione</i>, (2012,) Le Monnier-Università, Firenze/Milano • M. Kadric, K. Kaindl, M. Kaiser-Cooke, (2005), <i>Translatorische Methodik</i>, Facultas Verlags und Buchhandels AG, Wien • C. Nord, (2009) <i>Textanalyse und Übersetzung</i>, J Groos Verlag, Tübingen • F. Scarpa, (2001), <i>La traduzione specializzata</i>, Hoepli, Milano • G.G. Sander, (2004), <i>Deutsche Rechtssprache-Ein Arbeitsbuch</i>, A. Francke Verlag-UTB- Tübingen- Basel • Siever, Holger. [2015], <i>Übersetzungswissenschaft</i>, Narr Francke Attempto, Tübingen • R. Stolze, (1999), <i>Die Fachübersetzung</i>, Narr, Tübingen, • R. Stolze, (2008, V. Auf.). <i>Die Übersetzungstheorien</i>, Gunter Narr, Tübingen • P. Sandrini, (2005), <i>Translationstechnologie- Überblick und Aussicht</i>, In : <i>Translatologie Neue Ideen und Ansätze</i>, Peter Lang, Frankfurt a. M. <p><u>Dizionari consigliati</u></p> <p>-DUDEN, <i>Das Synonymwörterbuch</i>, PC Bibliothek,</p> <p>Bibliographisches Institut & F.A.Brockhaus A.G., Mannheim 2005</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Dizionario Moderno, Tedesco</i>, Garzanti Linguistica, 2000 - <i>Dizionario del computer e delle tecnologie dell'informazione</i>. Tedesco-italiano/Italiano- tedesco. Hoepli - <i>Dizionario Tedesco Tecnico</i>, Tedesco-italiano/Italiano- Garzanti Linguistica, 2000 - <i>Dizionario Economico, Finanziario e Commerciale</i>, (Tedesco-

	<p>Italiano, Italiano Tedesco), a cura di Piergiulio Tàino, ZANICHELLI – Bologna, 2004</p> <p>I riferimenti alla sitografia saranno parte integrante del corso</p>
--	--

Note ai testi di riferimento	Il programma sarà integrato da ulteriori testi e altri strumenti didattici, quali video tutorial, finalizzati a sviluppare o approfondire la competenza traduttologica nell'ambito dei domini affrontati
Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, piattaforme disponibili, sistemi di traduzione collaborativa <i>cloud-based</i>
Metodi di valutazione	Sono previste verifiche intermedie ed una prova di verifica finale costituita da una prova scritta parziale ed esame orale. La prova scritta parziale ha la durata di 5 ore e consiste nella traduzione, dal Tedesco in Italiano, e dall'Italiano in Tedesco, di due testi, di circa 370 parole, appartenenti ad uno dei domini trattati durante il corso. Alla traduzione del testo in tedesco si aggiunge l'analisi che prevede l'applicazione degli argomenti teorici trattati nel corso dell'anno, nonché la discussione delle strategie traduttive adottate dallo studente
Criteri di valutazione	<p>La padronanza della lingua e dei contenuti teorici espressi dall'elaborato caratterizzeranno la valutazione complessiva che sarà formulata sia alla luce dei criteri previsti dall' <i>European Language Framework</i>, sia in considerazione degli obiettivi previsti dal corso di laurea. Per quanto riguarda la prova orale, essa ha inizio con l'analisi e la discussione orale di un <i>Abstract</i> - tratto da un articolo accademico o da riviste specialistiche incentrato su uno dei domini trattati durante il corso- o di un <i>Hausarbeit</i> che ne propone l'analisi e prosegue con la discussione degli altri argomenti previsti in programma. La valutazione dei due momenti sarà sintesi dei criteri previsti:</p> <p>-conoscenza e capacità di comprensione – Si valuta la padronanza dei contenuti teorici sottesi alla fase di comprensione e traduzione dal Tedesco all'Italiano e viceversa di testi di ambito specialistico.</p> <p>-conoscenza e capacità di comprensione applicate – Padronanza dei presupposti teorico- pratici utili alla gestione di risorse online e offline per la traduzione specialistica (banche dati, creazione di glossari ,etc.)</p> <p>-autonomia di giudizio- Viene valutata la professionalità raggiunta nella organizzazione e la gestione di progetti di traduzione in ambiti specialistici,</p>

	<p>l'attitudine a saper lavorare anche in teams, la capacità realizzare valutazioni onnicomprensive sulle proposte dei committenti.</p> <p>-abilità comunicative- Viene valutata la padronanza della lingua e la capacità di adattarla nelle diverse situazioni professionali: dalla traduzione simultanea a quella di testi specialistici in forma canonica , a quella prevista per forme di localizzazione di prodotti sul web che implica un buon livello di conoscenze informatiche e degli strumenti e supporti multimediali.</p> <p>-capacità apprendere – Viene valutata la disposizione a elaborare autonomamente conoscenze e competenze specifiche utili alla professione del traduttore specializzato, la capacità di organizzare fasi di ricerca e in particolare la sua attitudine a confrontarsi metodologicamente con gli aspetti più variegati della traduzione specializzata.</p>
Altro	<p>E-mail del docente: mario.regina@uniba.it Sito web del docente:</p>

Bari 31 agosto 2020

Firma leggibile

